



JURA RÉGION

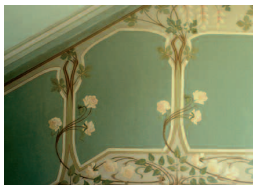
LA CHAUX-DE-FONDS

ART NOUVEAU
JUGENDSTIL



L'Art nouveau

L'idée fondamentale des artistes de l'Art nouveau était simple: chercher l'essence esthétique dans l'étude de la nature. A La Chaux-de-Fonds, l'Art nouveau fut importé à la fin du 19^e siècle sous l'influence des patrons horlogers et de leurs représentants de commerce. Mouvement artistique à la mode dans toutes les capitales d'Europe, l'Art nouveau allait trouver une place de choix dans la Métropole horlogère!



Vitraux, carrelages, ornements de cages d'escalier, stucs, menuiseries et ferronneries envahirent ainsi les nouvelles constructions.

Der Jugendstil Der Grundgedanke der Jugendstilkünstler war einfach: die Suche nach dem Wesen der Ästhetik durch das Studium der Natur. Der Jugendstil gelangte am Ende des 19. Jahrhunderts unter dem Einfluss der Uhrmacher und ihrer Handelsvertreter nach La Chaux-de-Fonds. Die künstlerische Bewegung, die in allen europäischen Metropolen gang und gäbe war, sollte in der Uhrmacherstadt bald einen ganz besonderen Platz einnehmen! So fand der Jugendstil Eingang in zahlreiche Neubauten, z. B. Glasfenster, Wand- und Bodenplatten, Treppenhausverzierungen, Stuckaturen, Schreiner- und Schmiedearbeiten.

The Art Nouveau The fundamental idea on the part of those within the Art Nouveau movement was a simple one: to seek an aesthetic essence through the study of nature. In La Chaux-de-Fonds, Art Nouveau was imported at the end of the nineteenth century thanks to the influence of the owners of watchmaking firms and their commercial representatives. A fashionable artistic trend in all European capitals, it was enthusiastically adopted in the metropolis of watchmaking! Elements in stained glass, tiles, decorative lift shafts, stucco work, wood carvings and wrought iron thus all took new buildings by storm.

Pour en savoir plus / Für mehr Informationen / More on Art Nouveau

www.artnouveau.ch

Une expérience Art nouveau. Le Style sapin à La Chaux-de-Fonds, Paris, éd. Somogy, 2006.

Visite guidée Art nouveau Geführte Stadtbesichtigung "Jugendstil" Guided City Tour "Art Nouveau"

Venez découvrir les trésors d'inspiration Art nouveau lors d'une visite guidée de La Chaux-de-Fonds à pied dans les rues en damier de la Métropole horlogère. Le Crématoire, les vitraux et les cages d'escaliers sont à l'honneur !

Entdecken Sie die Jugendstil-Kleinode der Uhrenmetropole La Chaux-de-Fonds bei einer Führung durch die schachbrettartig angeordneten Strassen der Stadt. Besonderes Augenmerk auf das Krematorium, bemalte Glasfenster und Treppenhäuser!

Discover Art Nouveau highlights during a guided walking city tour of La Chaux-de-Fonds through the streets in a grid pattern of the watchmaking center. The crematorium, stained-glass windows and staircases are to be discovered.



Visite possible toute l'année, sur demande uniquement
Besichtigung ganzjährig möglich, nur auf Anfrage
Visit possible all year round, only on request

- Durée / Dauer / length of visit : 2.00
- Français / deutsch / English / italiano

Tourisme neuchâtelois-Montagnes • Espacité 1 • 2302 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 889 68 95 • Fax +41 (0)32 889 62 97
info.cdf@ne.ch • www.neuchatel-tourisme.ch

Impressum

Edition 2009 - 50'000 exemplaires - **Textes** Service d'urbanisme, Jean-Daniel Jeanneret et Anouk Hellmann (en collaboration avec Marcel S. Jacquat) - **Photos** Service d'urbanisme, Aline Henchoz et Danielle Karrer - **Graphisme** Atelier Diaphane

La Chaux-de-Fonds

A La Chaux-de-Fonds, l'Art nouveau apparaît à de nombreux endroits, quelque fois bien visible et facilement identifiable, souvent discret. Celui qui ouvre l'œil verra au fil de ses promenades des détails Art nouveau apparaître sur une façade, dans une cage d'escalier, le long d'un jardin. Tantôt peintes, forgées ou sculptées, les formes sont diverses, mais elles prennent toujours la nature et la courbe du «coup de fouet» comme référence. Les quelques arrêts suggérés permettront de découvrir de petits ou grands trésors sans pour autant offrir un catalogue exhaustif de la richesse Art nouveau de La Chaux-de-Fonds. Les cages d'escalier mentionnées dans ce guide sont des propriétés privées, dont les adresses et les descriptions sont indiquées à titre informatif.



Les personnes désirant entrer dans les immeubles le font sous leur propre responsabilité et sont priées d'accorder le plus grand respect à ces lieux.

Der Jugendstil ist in La Chaux-de-Fonds an zahlreichen Orten anzutreffen - gut sichtbar und leicht erkennbar, aber oft auch eher diskret. Wer auf seinem Spaziergang durch die Stadt die Augen offen hält, sieht unzählige Jugendstildetails an Fassaden, in Treppenhäusern und Gärten. Ob gemalt, geschmiedet oder skulptiert, die Formen sind verschieden, aber sie sind immer von dynamischen Linien bzw. vom so genannten Peitschenstil geprägt. Die vorgeschlagenen Stationen enthüllen kleine und grosse Schätze, jedoch ohne eine vollständige Aufzählung des Jugendstilreichtums von La Chaux-de-Fonds abzugeben.

Die in diesem Führer aufgeführten Treppenhäuser sind Privateigentum und deren Adressen und Beschreibungen werden rein informativ angegeben.

Besucherinnen und Besucher, die in diese Gebäude eintreten, tun dies unter ihrer eigenen Verantwortung und werden gebeten, diesen Orten den gebührenden Respekt entgegenzubringen.

Art Nouveau is evident in many places within La Chaux-de-Fonds. At times, it is highly visible and easily identified but at others more discreet. Visitors who look carefully will, however, see many details from the period as they walk through the town: on a façade, a lift shaft, or bordering a garden. Whether paintings, ironwork or sculptures, the evidence of Art Nouveau takes various forms but always reflects elements of nature and the characteristic "whiplash curve". The few suggested stops will permit you to discover both the larger and smaller treasures from the period, although they by no means constitute an exhaustive list of the wealth of Art Nouveau in La Chaux-de-Fonds.

The lift shafts mentioned in this guide are located in private properties whose names and descriptions are indicated for information only.

Those wishing to enter the buildings in question therefore do so under their own responsibility and are kindly requested to be extremely respectful when doing so.

Le Style sapin

Seul style Art nouveau propre à la Suisse, le Style sapin s'applique au vocabulaire décoratif particulier que mirent au point les élèves de l'Ecole d'art de La Chaux-de-Fonds sous l'influence de Charles L'Eplattenier dans les années 1900. Ce terme résume l'inspiration qui a nourri ces jeunes artistes. Il n'était plus question de recourir au "coup de fouet" cher à Victor Horta, mais de chercher le mouvement dans le rythme poétique de l'horizon jurassien parsemé de sapins et de gentianes. Le Crématoire et la Villa Fallet en sont les chefs-d'œuvre.

Depuis 2007, le Musée des beaux-arts (rue des Musées 33) consacre une salle au Style sapin présentant le contexte et les acteurs de cette aventure artistique, ainsi que de nombreux exemples d'œuvres d'art décoratif prenant la flore et la faune jurassiennes pour source d'inspiration. Une collection riche et unique, véritable synthèse entre Style sapin et Art nouveau.



Tannenstil Der Tannenstil ("Style sapin") ist die einzige der Schweiz eigene Jugendstilrichtung und bezeichnet die Ornamentalkunst, die auf die Schüler der Kunstschule La Chaux-de-Fonds unter dem Einfluss von Charles L'Eplattenier im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts zurückgeht. Der Name weist auf die Inspirationsquelle dieser jungen Künstler hin. Man orientierte sich nicht mehr am Peitschenstil eines Victor Horta, sondern suchte die poetische, rhythmische Bewegung der Jurahügel mit ihren Tannen und Enzianen. Das Krematorium und die Villa Fallet sind Meisterwerke des Tannenstils.

Seit 2007 widmet das Kunstmuseum (rue des Musées 33) einen Ausstellungsraum dem Umfeld und den Akteuren dieses artistischen Abenteuers sowie zahlreichen dekorativen Kunstwerken, denen die Pflanzen- und Tierwelt des Jura als Inspirationsquelle diente. Eine vielseitige und einzigartige Kollektion, eine gelungene Synthese zwischen Tannen- und Jugendstil.

The "style sapin", or pine tree style This was the only form within Art Nouveau that was exclusive to Switzerland, and was a term applied to a decorative style developed around 1900 by pupils of the La Chaux-de-Fonds School of Art, under the influence of Charles L'Eplattenier. The term resumes the idea that inspired these young artists, who decided to seek ways of portraying movement in the poetic surroundings of the Jura landscape, strewn with pine trees and gentians, rather than resorting to the "whiplash curve" so dear to Victor Horta. The Crematorium and the Villa Fallet are masterpieces of this style.

Since 2007, the Museum of Fine Art (rue des Musées 33) has devoted a room to the "style sapin", and presents the context and actors in this artistic adventure as well as many examples of decorative works using flora and fauna from the Jura as inspiration. This is a rich, unique collection that is a genuine synthesis of the "style sapin" and Art Nouveau.

2



Parc 9 bis-ter

Grand immeuble d'habitation datant de 1905, œuvre de l'architecte Jean Crivelli. Bien que d'allure éclectique, l'Art nouveau s'y trouve par touches sensibles dans les vitraux que l'on devine à l'intérieur des vérandas au sud et sur les nombreuses ferronneries. Les deux cages d'escalier sont remarquables par leurs stucs au motif stylisé de platanes et par les décors peints aux érables (9bis) et platanes (9ter). Les **huisseries**, finement sculptées de platanes, et les serrureries, s'inspirant du marronnier, sont exceptionnelles.

*Grosses Wohnhaus aus dem Jahr 1905, entworfen vom Architekten Jean Crivelli. Auch wenn das Bauwerk eklektisch anmutet, findet sich der Jugendstil in den feinen Details der Glasmalereien wieder, die sich im Innern der Veranden im Süden erahnen lassen, sowie in den zahlreichen Kunstschmiedearbeiten. Die beiden Treppenhäuser zeichnen sich durch Stuckaturen mit stilisierten Platanenmotiven sowie gemalte Ahorn- (9bis) und Platanenmotive (9ter) aus. Feine Platanenskulpturen zieren zudem die **Türeinfassungen** und die aussergewöhnlichen Schlösser sind vom Kastanienbaum inspiriert.*

This large residential building dating from 1905 is the work of architect Jean Crivelli. Although the construction appears somewhat eclectic, Art Nouveau elements are clearly identifiable: the stained glass panels on the south-facing verandas and the wealth of wrought iron. The two lift shafts are remarkable for their stucco work, with stylised plane trees and painted decor depicting maple trees (9 bis) and plane trees (9 ter). The door frames, finely sculpted with plane trees and their ironwork, inspired by chestnut trees, are exceptional.

Serre 28

Premier garage automobile construit par l'architecte Léon Boillot en 1904, cet immeuble regorge d'éléments Art nouveau se mêlant à quelques références néoclassiques. Remarquez particulièrement l'**oriel** et ses vitraux, le détail des portes d'entrée et des ferronneries. Les contrecœurs des fenêtres sont agrémentés de bas-reliefs, peut-être des liserons stylisés. Les beaux stucs aux motifs floraux de la cage d'escalier encadrent un riche décor peint qui se prolonge dans les étages.



3

Dieses vom Architekten Léon Boillot 1904 gebaute Gebäude, in dem die erste Autogarage untergebracht war, quillt von Jugendstilelementen über, vermischt mit etwas Neoklassik. Besonders erwähnenswert sind der Erker mit seinen Glasmalereien sowie die Details der Eingangstüren und Schmiedearbeiten. Die vertikalen Fensterzwischenräume sind mit Flachreliefs, die stilisierte Ackerlinden vermuten lassen, verschönert. Die schönen Stuckaturen mit Blumenmotiven im Treppenhaus umrahmen die reichhaltigen Ornamentmalereien, die sich bis in die höheren Stockwerke weiterziehen.

The first garage for car repairs built by architect Léon Boillot in 1904, this building abounds with Art Nouveau elements, side by side with some neoclassical elements. The **oriel** window and its stained glass is particularly worthy of note, as are the details on the main door and the ironwork. The plaques decorating the windows have bas-reliefs that could represent stylised convolvulus. The attractive stucco work with floral motifs on the lift shaft frames a rich, painted decor that continues into the various storeys.

Le quartier ouest

Entre le Temple de l'Abeille (1904) et l'Usine électrique (1905-1908), on trouve une intéressante concentration d'éléments Art nouveau. Ce n'est pas étonnant si l'on sait que ce quartier fut construit à la Belle Epoque dans le prolongement du développement urbain orthogonal initié en 1835 par le fameux plan Junod.

Westquartier Zwischen dem Temple de l'Abeille (1904) und dem Elektrizitätswerk (1905 - 1908) ist eine interessante Konzentration an Jugendstilelementen anzutreffen. Dies ist nicht weiter verwunderlich, denn schliesslich wurde dieses Quartier in der Belle Epoque als Erweiterung der rechtwinkligen Stadtentwicklung errichtet, die 1835 durch den berühmten Junod-Plan eingeleitet wurde.

The western district Between the "Temple de l'Abeille" (1904) and the electrical power plant (1905-1908), we discover an interesting concentration of Art Nouveau elements. This is not surprising, since this district was built during the "golden age" that followed the development of the orthogonal urban development scheme initiated by means of the famous Junod plan in 1835.

Paix 87-91

Massif comprenant plusieurs immeubles, dont trois construits en 1906. Les cages d'escalier arborent de riches décors peints. Les n°87 et 91 offrent tous deux un décor de coquelicots, iris et vigne, réalisé au pochoir. Quant au n°89, les clématites des murs de la cage d'escalier nous emmènent dans les étages à la découverte de différents médaillons aux représentations d'édifices antiques, ferme, bateau ou femmes à la chevelure généreuse, alors qu'anges, hirondelles ou colombes égayent les entre étages.



4

Oriel Fenêtre en saillie, balcon fermé sur une façade. On dit aussi bow-window
Erker Vorspringender Bau mit Fenstern, geschlossener Balkon an einer Fassade
Oriel Protruding window / closed balcony on a façade. Also called a bow window

Gebüdemassiv, von dem drei Gebäude im Jahr 1906 gebaut wurden. Die Treppenhäuser sind mit reichhaltigen Ornamentmalereien verziert. Die Nrn. 87 und 91 weisen im Schablonendruck realisierte Mohnblumen-, Schwertlilien- und Rebenverzierungen auf. In der Nr. 89 führen Waldrebenverzierungen an den Wänden der Treppenhäuser in die oberen Stockwerke, die mit verschiedenen Medaillons geschmückt sind, die antike Bauwerke, Bauernhäuser, Schiffe und Frauen mit wal lendem Haar darstellen, während Engel, Schwalben und Tauben die Zwischenstöcke aufheitern.

This is a block of several buildings, of which three were built in 1906. The lift shafts have rich, painted decors. Those on nos. 87 and 91 show stencilled poppies, iris and vines. On the lift shaft of no. 89, the clematis on the walls of the shaft leads us to the various storeys, where we discover various medallions showing ancient buildings, a farm, a boat, or women with extravagantly styled hair. On other floors, we see angels, swallows or doves.

5



Paix 99

La Villa «Mon Rêve», comme elle s'appelait en 1905, est l'œuvre de l'architecte Léon Boillot. Il réalise ici une composition néobaroque teintée d'Art nouveau. Observez le grand vitrail au perroquet et au paon ornant la cage d'escalier, ainsi que les motifs de marronnier qui se développent au-dessus des fenêtres supérieures.

Die Villa "Mon Rêve", wie sie 1905 genannt wurde, geht auf den Architekten Léon Boillot zurück. Der neobarocke Bau ist vom Jugendstil geprägt. Beachtenswert sind insbesondere die prachtvolle Glasmalerei mit einem Papagei und einem Pfau im Treppenhaus sowie die Kastanienbaumotive über den oberen Fenstern.

The "Mon Rêve" mansion, as it was called in 1905, is the work of architect Léon Boillot, who created a neo-baroque composition with an Art Nouveau flavour. Note the large stained glass window with the parakeet, the pheasant on the lift shaft, and the chestnut tree motifs above the upper windows.

6



Jardinière 95, 103, 115 et 127

Les immeubles 103 (construit en 1907) et 127 (datant de 1905) conservent encore des décors peints d'inspiration florale qui révèlent la diversité des motifs utilisés à l'époque.

A quelques pas, au sud du n°115, les curieux ne manqueront pas le magnifique portail aux motifs de marronnier. La cage d'escalier du n°95 les charmera tout autant par sa luxuriance, décor réalisé en 1902-1907 par François Coppa, peintre décorateur installé à la rue du Parc.

In den Gebäuden Nr. 103 aus dem Jahr 1907 und Nr. 127 aus dem Jahr 1905 sind gemalte Blumenmotive erhalten, die von der Vielfältigkeit der in dieser Epoche verwendeten Motive zeugen.

Nur wenige Schritte weiter südlich der Nr. 115 zeigt sich dem neugierigen Auge ein prachtvolles Portal mit Kastanienbaumotiven. Das Treppenhaus der Nr. 95 wartet durch seine üppigen Verzierungen mit besonderem Charme auf. Sie wurden 1907 durch den an der rue du Parc wohnhaften Dekorationsmaler François Coppa realisiert.

Nos. 103, built in 1907 and 127, dating from 1905, have preserved their painted decors inspired by flora, and reveal the diversity of the motifs used at the time. A few steps away, to the south of no. 115, curious visitors will not miss the magnificent gate with chestnut tree motifs. The lift shaft in no. 95 is equally charming thanks to its luxuriant decor from 1907 by François Coppa, a painter specialising in such works whose premises were on the rue du Parc.

Paix 107 - 109

Construit en 1907 par l'entreprise Romero & Fils, le massif composé de trois immeubles est ambitieux et soigné, comme en témoignent encore la frise courant sous la toiture du n°107 et le magnifique décor Art nouveau aux marronniers et pissenlits qui orne la cage d'escalier. Le décor de la cage d'escalier du n°109 aux clématites, iris et pivoines, est plus modeste.

Dieses Gebäudemassiv, das im Jahr 1907 von der Firma Romero & Fils gebaut wurde, besteht aus drei Gebäuden und stellt ein ehrgeiziges und anspruchsvolles Unternehmen dar. Davon zeugt heute noch die Friese unter dem Dachrand der Nr.107 und die prachtvollen Jugendstilornamente in Form von Kastanienbäumen und Löwenzahn, die das Treppenhaus schmücken. Die Verzierungen des Treppenhauses der Nr.109 in Form von Waldreben, Schwertlilien und Pfingstrosen ist etwas diskreter.

Built in 1907 by the company Romero & Sons, the block consists of three buildings. It is both ambitious and well-finished, as shown by the frieze running below the roof of n°107 and the magnificent Art Nouveau decor with chestnut trees and dandelions decorating the lift shaft. The shaft in no. 109, with clematis, iris and peonies, is more modest.



7

Numa-Droz 141-143

Fabrique et maison de maître construite en 1911 par l'architecte Henri Grieshaber. Le corps d'habitation, bien qu'usant d'un vocabulaire stylistique complexe, recourt à l'Art nouveau notamment sur les vitraux représentant des formes géométriques inspirées de la **Sécession viennoise** ou, dans le grand vitrail de la cage d'escalier orné d'aigles stylisés.

1911 vom Architekten Henri Grieshaber errichtete Fabrik mit Herrenhaus. Auch wenn der Wohnungsteil von einem komplexen Stil dominiert ist, sind Jugendstilelemente erkennbar, insbesondere in den Glasmalereien mit geometrischen Formen, die von der Wiener Sezession inspiriert sind, sowie im grossen Glasfenster des Treppenhauses mit stilisierten Adlern.

This is a factory and mansion built in 1911 by architect Henri Grieshaber. The residential section, although complex in terms of the various styles used, nevertheless reveals Art Nouveau elements in the stained glass windows with geometric images inspired by the **Vienna Secession** or the large stained glass panel of the lift shaft, decorated with stylised eagles.



8

Numa-Droz 134

Construite en 1909 par l'architecte Léon Boillot, cette usine d'une grande marque horlogère était à l'origine le centre administratif de la Tavannes Watch Co. Bien qu'une partie des décors ait disparu après d'importants travaux de rénovation, on peut encore admirer, sous la corniche, les cartouches à motifs de chardons.

Die 1909 durch den Architekten Léon Boillot errichtete Fabrik einer renommierten Uhrenmarke war ursprünglich der administrative Sitz von Tavannes Watch Co. Auch wenn ein grosser Teil der Ornamente infolge bedeutender Renovationsarbeiten verschwunden ist, können am Dachansatz noch Distelkartuschen erkannt werden.



9

Built in 1909 by architect Léon Boillot, this factory for a leading watchmaking company was originally the administrative premises of the Tavannes Watch Co. Although some of the decor has disappeared following major renovation work, it is still possible to see panels portraying thistles below the cornice.

10 Numa-Droz 155, 157, 159 et 173

Massif de trois immeubles construits entre 1908 et 1911 par l'architecte Jean Crivelli. Le n°155 conserve une cage d'escalier au décor de platanes alors que les balcons des n°157-159 sont ornés de vitraux aux motifs stylisés de rosiers. On relèvera également le travail de ferronnerie de la marquise du n°157. A signaler encore le décor végétal, bien que modeste, du n°173 réalisé au pochoir, ainsi que ses inscriptions d'antan relatives au règlement de l'immeuble.



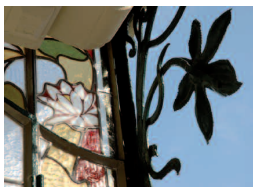
Dieses Gebäudemassiv wurde zwischen 1908 und 1911 durch den Architekten Jean Crivelli errichtet. In der Nr. 155 ist ein Treppenhaus mit Platanenmotiven erhalten, während die Glaswände der Balkone der Nrn.157-159 mit stilisierten Rosenmotiven verziert sind. Man beachte auch die Schmiedearbeiten der Markise der Nr.157, die dezenten, im Schablonendruck realisierten Pflanzenverzierungen der Nr.173 und die Inschriften von der damaligen Hausordnung.

This is a block of three buildings from between 1908 and 1911 by architect Jean Crivelli. No. 155 has a lift shaft with a decor showing plane trees, and the balconies of nos. 157 and 159 have stained glass panels with stylised rose bushes. Also noteworthy is the ironwork on the porch over the door to no. 157. Also note the stencilled greenery - albeit modest - on no. 173 and the former regulations for inhabitants of the building.

11 Cernil-Antoine 5-7, Tertre 2 et 5

Le décor de la cage d'escalier de l'immeuble Cernil-Antoine 5, datant de 1909, allie paysages bucoliques, motifs de clématites et stucs à la **viorne**, alors que les balcons, au sud, arborent de magnifiques vitraux s'inspirant du nymphéa et, pour les ferronneries, du marronnier. Les mêmes vitraux se retrouvent sur l'immeuble voisin (Tertre 2) datant de 1910. Remarquez aussi le décor aux cyclamens de la cage d'escalier de l'immeuble Tertre 5.

*Die Verzierungen des Treppenhauses des Gebäudes an der Cernil-Antoine 5, das 1909 gebaut wurde, verbindet pastorale Landschaften mit Wildrebenmotiven und Stuckaturen mit **Schneeball**motiven, während die Balkone an der Südseite prachtvolle Glasmalereien aufweisen, die von der Seerose, und die Schmiedearbeiten vom Kastanienbaum inspiriert sind. Dieselben Glasfenster aus dem Jahr 1910 sind beim gegenüberliegenden Gebäude (Tertre 2) anzutreffen.*



Beachtenswert sind auch die Alpenveilchenverzierungen im Treppenhaus des Gebäudes an der Tertre 5.

The decor of the lift shaft in the building at Cernil-Antoine 5, dating from 1909, combines bucolic landscapes, clematis motifs and stucco showing **viornum**. The south-facing balconies have magnificent stained glass panels inspired by water lilies and their ironwork depicts chestnut trees. The same glass designs can be seen on the neighbouring building (Tertre 2), dating from 1910. See also the decor showing cyclamens on the lift shaft of the building at Tertre 5.

Viorne Arbrisseau grim pant à fleurs blanches
Schneeball Kletterpflanze mit weissen Blüten
Viburnum also "hobblebush" - a climbing bush with white flowers

Le quartier sud

La ligne de chemin de fer construite en 1857 a été longtemps ressentie comme une entrave à l'urbanisation du flanc sud de la vallée. Il n'est donc pas étonnant que dans ce quartier, essentiellement construit au début du 19^e siècle, se trouvent quelques beaux exemples d'Art nouveau.

Südquartier Die 1857 gebaute Bahnlinie wurde lange Zeit als Hindernis für die Urbanisierung der südlichen Talseite angesehen. Demnach ist es nicht verwunderlich, dass in diesem Quartier, das hauptsächlich in den Anfängen des 20. Jahrhunderts aufgebaut wurde, einige schöne Jugendstil-Beispiele anzutreffen sind.

The southern district The railway line built in 1857 was long seen as hampering the urban development along the southern slope of the valley. It is therefore hardly surprising that in this district, mainly built at the beginning of the twentieth century, there are several outstanding examples of Art Nouveau.

Commerce 53, 55

Tout comme les immeubles voisins, tout aussi remarquables, l'immeuble n°55 possède encore un décor de cage d'escalier aux glycines et paysages bucoliques et présente une architecture originale aux références régionalistes et germaniques. La cage d'escalier du n°53 est ornée d'un décor aux chardons réalisé au pochoir.



12

Wie die ebenfalls bewundernswerten Nachbargebäude weist das Treppenhaus der Nr. 55 heute noch Verzierungen mit Glyzinien und pastoralen Landschaften auf und hebt sich durch eine originelle Architektur mit regionalen und germanischen Zügen ab. Das Treppenhaus der Nr. 53 ist mit im Schablonendruck realisierten Distelornamenten verziert.

Like the equally striking buildings beside it, building no. 55 has a lift shaft decorated with wisteria and bucolic landscapes. Its architecture is unusual, and includes references to the region and to Germanic styles. The lift shaft in no. 53 has a stencilled decor showing thistles.

Jacob-Brandt 12

Construit en 1902, l'immeuble possède un riche décor Art nouveau dans sa cage d'escalier aux motifs de framboise et feuillages ornementaux pour l'entrée, ainsi que jonquilles et ancolies pour la montée d'escalier.

Das 1902 errichtete Gebäude zeugt von reichhaltigen Jugendstilverzierungen im Treppenhaus mit Himbeer- und Blattmotiven im Eingangsbereich sowie Osterglocken- und Akeleimotiven im Treppenaufgang.

Built in 1902, the building is rich in Art Nouveau elements, from the lift shaft with raspberry motifs, ornamental leaves in the entrance, and daffodils and aquilegia on the staircase.



13

Jacob-Brandt 61

Magnifique usine construite en 1909 pour la marque Electra par l'architecte René Chapallaz. Les références au régionalisme, notamment l'usage d'éléments en roc du Jura d'aspect assez brut, sont nombreuses, comme les références à l'Art nouveau dans les vitraux du hall de réception (zone privée) ou dans les détails des ferronneries. Remarquez les **raidisseurs** en bois des fenêtres à la forme très originale.

14



Prachtvolle Fabrik, die 1909 durch den Architekten René Chapallaz für die Firma Electra realisiert wurde. Das Gebäude weist zahlreiche regionale Elemente auf, insbesondere aus Jurastein, die einen naturbelassenen Eindruck verleihen, verfügt aber auch über Jugendstilelemente wie die Glasfenster der Eingangshalle (Privatbereich) und die Schmiededetails. Beachtenswert sind zudem die

Fensterverstrebungen aus Holz in äusserst origineller Form.

This is a magnificent factory built in 1909 by architect René Chapallaz for the company Electa. References to regional characteristics - notably the use of elements in somewhat rough stone from the Jura - are numerous, as are those to Art Nouveau in the reception area (private) or in the details on the ironwork. Note the highly unusual shape of the wooden "stiffeners" on the windows.



Parc des Crêtets

C'est en 1900 que le projet de création d'un parc public fut imaginé au sud des voies de chemin de fer. Le tracé bucolique et pittoresque tout en courbes et contre-courbes, le choix des essences, le raffinement des aménagements et la petite cascade confèrent à cet espace vert une qualité bucolique parfaitement dans le goût de la Belle

Epoque. Le grand kiosque à musique date de 1906 et arbore de très belles ferronneries Art nouveau, tout comme le petit kiosque de repos de 1904 au sud-est en bordure de la rue des Crêtets.

1900 wurde das Projekt eines öffentlichen Parks südlich der Eisenbahnlinie ins Leben gerufen. Die pastorale und malerische Anlegung mit unzähligen S-Kurven, die Wahl der Pflanzen, die raffinierte Gestaltung und der kleine Wasserfall verleihen dieser Grünfläche die typischen pastoralen Züge der Belle Epoque. Der grosse Musikpavillon aus dem Jahr 1906 wie auch der kleine Musikpavillon aus dem Jahr 1904 im Südosten an der Rue des Crêtets weisen wunderschöne Jugendstil-Schmiedeverzierungen auf.

The plans to create a public park to the south of the railway lane originated in 1900. The bucolic, picturesque lines with bends and curves, the choice of vegetation, the refinement of the landscaping and the small waterfall lend this park an atmosphere very much in line with the golden age. The imposing bandstand dates from 1906 and is decorated with particularly striking Art Nouveau ironwork, as is the small gazebo-style stand from 1904, to the south-west at the edge of the rue des Crêtets.



Crêtets 65, 73 et 89

Au n°65, la villa locative «La Colline» construite en 1910 par Léon Boillot illustre bien le jeu architectural, en vogue à l'époque, usant de références Heimatstil et Art nouveau. On le voit notamment avec l'ouverture d'angle ainsi qu'à l'encadrement de la grande fenêtre, orné d'un écureuil et accompagné de motifs de feuilles et fruits (soubassements) d'érable. Un peu plus loin, René Chapallaz ajoute des éléments empruntés à la Sécession viennoise dans la villa «Le Cottage» au n°73 qu'il construit en 1908; remarquez les vitraux du vestibule, le toit complexe ainsi que la cheminée ouvragée. L'imposante demeure sise au n°89 date de 1912; une mosaïque originale à l'oiseau huppé noir et des catelles aux pommes de pin accueillent le visiteur.

Un peu plus loin, René Chapallaz ajoute des éléments empruntés à la Sécession viennoise dans la villa «Le Cottage» au n°73 qu'il construit en 1908; remarquez les vitraux du vestibule, le toit complexe ainsi que la cheminée ouvragée. L'imposante demeure sise au n°89 date de 1912; une mosaïque originale à l'oiseau huppé noir et des catelles aux pommes de pin accueillent le visiteur.

Fensterverstrebung *Vorrichtung, um einen Träger stabiler und resistenter zu machen.*
Stiffener structure that serves to make a supporting element more rigid and resisstand.

Die Mietvilla "La Colline" der Nr. 65 wurde 1910 von Léon Boillot errichtet und ist ein hervorragendes architektonisches Beispiel für die Tendenz der damaligen Epoche, **Heimatstil** und Jugendstil miteinander zu verbinden. Dieses Zusammenspiel ist vor allem in der Winkelöffnung sowie der Einrahmung des grossen Fensters zu erkennen, das mit einem Eichhörnchen sowie mit Blatt- und Früchtemotiven des Ahornbaums (Unterbau) verziert ist. Etwas weiter, an der Nr. 73, fügte René Chapallaz Elemente aus der Wiener Sezession in die Villa "Le Cottage" ein, die er 1908 baute. Man beachte insbesondere die Glasmalereien im Eingangsbereich, das komplexe Dach sowie den ausgearbeiteten Kamin. Die herrschaftliche Residenz mit der Nr. 89 geht auf das Jahr 1912 zurück. Der Besucher wird mit einem originellen schwarzen Haubenvogel-Mosaik und einem Tannenzapfen-Fliesenmotiv empfangen.



At no. 65, the apartment building "La Colline" built by Léon Boillot in 1910 is a fine illustration of blending architectural styles - a trend of the time - and in this case using "**Heimatstil**" and Art Nouveau references. This is notably evident from the angled opening and the frame to the large window, decorated by a squirrel and with leaves and fruit and (on the base) maple trees. A little further along, René Chapallaz added elements from the Viennese Secession in the "Le Cottage", a townhouse at no. 73, which he built in 1908. Note the stained glass in the vestibule, the complex roof and the ornate fireplace. The imposing residence at no. 89 dates from 1912. An original mosaic showing a bird with black plumage and tiles with pine cones greet the visitor.

David-Pierre-Bourquin 55

Imposante maison de maître construite en 1904 par l'architecte René Chapallaz, complice de Charles L'Eplattenier, pour le compte de Louis et Adèle Gallet. Mêlant références **Heimatstil** et Sécession viennoise, l'architecture originale est complétée de moult détails Art nouveau géométriques préfigurant la Villa Fallet et le Style sapin.

Dieses imposante Herrenhaus wurde 1904 durch den Architekten René Chapallaz unter dem Einfluss von Charles L'Eplattenier und im Auftrag von Louis und Adèle Gallet errichtet. Die originelle Architektur verbindet Elemente des Heimatstils und der Wiener Sezession und zeichnet sich durch zahlreiche geometrische Jugendstildetails aus, die die Villa Fallet und den Tannenstil bereits erahnen lassen.



An imposing mansion built in 1904 by architect René Chapallaz, a friend and colleague of Charles L'Eplattenier, for Louise and Adèle Gallet. Mixing references to the "Heimatstil" and the Viennese Secession, the unusual architecture is completed by numerous geometric Art Nouveau references that were the forerunners to those used on the Villa Fallet and the "style sapin".

Beau-Site 30

(actuel Théâtre populaire romand)

L'auberge de campagne originelle fut acquise aux alentours de 1880 par l'Union chrétienne de jeunes gens (UCJG) qui la transforma et l'agrandit dès 1906 suivant les plans de l'architecte Robert Convert. Cette imposante bâtisse au toit complexe, aujourd'hui dédiée au théâtre, est un bel exemple d'architecture Heimatstil mâtinée d'Art nouveau.



Heimatstil Style architectural ancré dans les traditions locales et régionales
Heimatstil In lokalen und regionalen Traditionen verankerter architektonischer Stil
Heimatstil an architectural style with its root in local and regional traditions. "Folk" style

(heutiges Théâtre populaire romand) Das originelle Landgasthaus wurde um 1880 vom Christlichen Verein junger Menschen (CEVI) erworben, der es ab 1906 nach den Plänen des Architekten Robert Convert umbaute und vergrösserte. Dieses imposante Bauwerk mit komplexem Dach, in dem heute das Volkstheater untergebracht ist, ist ein wunderbares Beispiel der Kombination von Heimat- und Jugendstil.

(today the Théâtre populaire romand) The original rural inn was acquired in around 1880 by the Christian Union of Young People (Union chrétienne de jeunes gens (UCJG), which converted and extended it in 1906 according to plans by architect Robert Convert. This imposing construction, with a complex roof, has today become a theatre. It is a good example of "Heimatstil" architecture with touches of Art Nouveau.



Monument de la République

Place de l'Hôtel-de-Ville

C'est ici que fut proclamée la République neuchâteloise en 1848. Un concours restreint fut organisé en 1900-1901 pour y ériger un monument commémoratif. C'est Charles L'Eplattenier qui le remporta, dévoilant son œuvre terminée en 1910. Bien que le thème soit héroïque et capte l'attention, c'est dans le mouvement des drapés et dans les détails de l'arrière-fond que l'Art nouveau et le Style sapin se retrouvent.

Denkmal der Republik Auf diesem Platz wurde 1848 die Republik Neuenburg ausgerufen. 1900 - 1901 fand ein beschränkter Wettbewerb statt, um ein Denkmal zu errichten. Charles L'Eplattenier gewann den Wettbewerb und enthüllte 1910 sein Kunstwerk. Auch wenn es unter einem Heldenthema steht und Aufmerksamkeit auf sich lenkt, ist der Jugend- und Tannenstil vor allem im Faltenwurf und in den Hintergrunddetails erkennbar.

The main square and the monument to the Republic Neuchâtel was proclaimed a republic here in 1848. A limited competition was organised in 1900-1901 to design and erect a commemorative monument. The winner was Charles L'Eplattenier, who revealed his creation in 1910. Although the theme was a heroic one and that aspect is what draws attention, it is in the folds of cloth and the details of the background that bear witness to Art Nouveau and the "style sapin".



La Villa Fallet - Pouillerel 1

Cette villa, construite en 1906, est un manifeste des élèves de Charles L'Eplattenier, initiateur et promoteur du Style sapin. Charles-Edouard Jeanneret, le futur Le Corbusier, alors élève de l'Ecole d'art, fut chargé d'établir les plans et de diriger le chantier avec l'aide de l'architecte René Chapallaz. Tous les éléments regorgent de références stylisées et géométrisées de la flore du Jura; le sapin semble omniprésent.

Diese Villa, die 1906 gebaut wurde, ist ein Manifest der Schüler von Charles L'Eplattenier, Begründer und Förderer des Tannenstils. Charles-Edouard Jeanneret, der spätere Le Corbusier, der damals Schüler an der Kunstschule war, wurde mit der Erstellung der Pläne und der Bauleitung mit Hilfe des Architekten René Chapallaz beauftragt. In Hülle und Fülle weisen die Elemente auf stilisierte und geometrische Art und Weise auf die Flora des Jura hin, in der die Tanne allgegenwärtig ist.

This large townhouse built in 1906 is the work of pupils of Charles L'Eplattenier, the initiator and promoter of the "style sapin". Charles-Edouard Jeanneret, who was to become Le Corbusier, was a pupil of the School of Art at the time, and was in charge of drawing up the plans and supervising the construction with the assistance of architect René Chapallaz. All the elements of the house portray stylised, geometric references to flora from the Jura. Pine trees are omnipresent.

Le Crématoire Charrière 106

Monument extraordinaire par sa fonction, son architecture et ses décors. Œuvre d'art totale, c'est aussi un lieu singulier où s'unissent art et spiritualité. Construit en 1908-1909, le bâtiment est d'une composition subtile suggérant au cortège funèbre de parcourir un chemin symbolique où le temps des larmes succède à celui de l'adieu, pour conclure sur une évocation du « triomphe de la vie ». Les riches décors - réalisés entre 1909 et 1910 par les élèves de l'Ecole d'art en collaboration avec leur professeur Charles L'Eplattenier - qu'ils soient de pierre, de métal repoussé, de mosaïque ou de peinture - sont omniprésents, jouant de la stylisation de la faune et de la flore locales ou des flammes et des nuées. Chef-d'œuvre de l'Art nouveau en Suisse, ce lieu est toujours un crématoire et un columbarium en fonction; respectez le silence et la mémoire des défunts. Les curieux profiteront de découvrir dans les allées du cimetière, et notamment dans le massif qui borde le Crématoire, de belles pierres tombales d'inspiration Art nouveau.



21

Krematorium *Ausserordentliches Monument durch seine Funktion, Architektur und Verzierungen. Dieses Gesamtkunstwerk ist auch ein besonderer Ort, an dem Kunst und Spiritualität eins werden. Das 1908-1909 errichtete Gebäude stellt eine subtile Komposition dar, die den Trauerzuge einlädt, einen symbolischen Weg zu gehen, in dem die Zeit der Tränen auf die Zeit des Abschieds folgt und schliesslich im "Triumph des Lebens" endet. Die reichhaltigen, zwischen 1909 und 1910 durch die Schüler der Kunstschule in Zusammenarbeit mit ihrem Lehrer Charles L'Eplattenier realisierten Ornamente in Stein und Metalltreibtechnik sowie als Mosaik und Malereien sind allgegenwärtig und spielen mit der Stilisierung der lokalen Tier- und Pflanzenwelt sowie Flammen und Wolken. Dieses Schweizer Meisterwerk des Jugendstils ist nach wie vor ein Krematorium und ein Kolumbarium, in dem die Ruhe und das Gedenken an die Toten zu respektieren ist. In den Alleen des Friedhofs, insbesondere an der Krematoriumsmauer entlang, bemerkt das neugierige Auge schöne, vom Jugendstil beeinflusste Grabsteine.*

The Crematorium This monument is extraordinary by virtue of its function, its architecture and its decor. An absolute artistic masterpiece, it is also a unique place that unites art and spirituality. Built in 1908-1909, it is a subtle composition that suggests that the funeral procession takes a symbolic route by which the time for tears follows that of taking leave, and concludes by evoking the "triumph of life". The rich, omnipresent decor - created between 1909 and 1910 by the pupils of the School of Art in collaboration with their professor, Charles L'Eplattenier - consists of stone, embossed metal, mosaic and painting. It depicts stylised flora and fauna, and flames and mists. A striking example of Art Nouveau in Switzerland, this building still serves as a crematorium and a columbarium. When visiting, please respect the deceased by remaining silent.

Interested visitors will take advantage of the opportunity to discover the paths through the cemetery, and notably in the area beside the crematorium where they will see gravestones inspired by Art Nouveau designs.

L'Art nouveau au Locle

La ville du Locle abrite aussi de beaux éléments d'inspiration Art nouveau, le plus remarquable étant sans conteste l'Hôtel de Ville, actuel siège des autorités communales. Construit entre 1913 et 1918 à la suite d'un concours remporté par l'architecte Charles Gunthert de Vevey, il reprend un langage Heimatstil inspiré de la Renaissance suisse. Les formes les plus caractéristiques en sont le toit à demi-croupe avec berceau lambrissé, les fenêtres à meneaux et les arcades. L'Art nouveau se retrouve dans les détails décoratifs (chapiteaux aux motifs végétaux) mais aussi dans la



grande fresque orientale de 1922 ornée de figures allégoriques évoquant «la ronde des heures» due à l'artiste Ernest Biéler. En 1932, le même artiste exécuta la mosaïque du tympan occidental choisissant pour thème la paix. Le curieux n'hésitera pas à pousser la porte d'entrée pour découvrir un espace magnifique baigné d'une douce lumière zénithale et un riche décor végétal évoquant le vocabulaire Arts and Crafts du britannique William Morris.

Der Jugendstil in Le Locle Auch die Stadt Le Locle zeichnet sich durch wunderbare, vom Jugendstil beeinflusste Bauwerke aus, von denen das bewundernswerteste mit Abstand das Rathaus ist, in dem heute die Gemeindeverwaltung untergebracht ist. Das Gebäude wurde zwischen 1913 und 1918 errichtet, nachdem der Architekt Charles Gunthert de Vevey den Wettbewerb gewonnen hatte, und steht im Zeichen des Heimatstils, inspiriert von der Schweizer Renaissance. Die markantesten Formen sind das Krüppelwalmdach mit verkleideter Dachuntersicht, die Kreuzfenster und der Bogengang. Der Jugendstil ist in den dekorativen Details erkennbar (Säulenkapitelle mit Pflanzenmotiven), aber auch in der grossen orientalischen Freske "La ronde des heures" des Künstlers Ernest Biéler aus dem Jahr 1922 mit ihren allegorischen Figuren. 1932 erstellte der Künstler dieses Mosaik im östlichen Giebelfeld, das unter dem Thema des Friedens steht. Der neugierige Besucher wird es nicht unterlassen, die Eingangstür aufzustossen, um in eine wunderschöne, in warmes, von oben eintretendes Licht gebadete Halle einzutreten, die reiche Verzierungen im Arts-and-Crafts-Stil des Briten William Morris aufweist.

Art nouveau in Le Locle The town of Le Locle is also the site of excellent Art Nouveau features. The most remarkable of them is without doubt the Town Hall, the current seat of the municipal authorities. Built between 1913 and 1918 following a competition won by architect Charles Gunthert of Vevey, it is a construction in the "Heimatstil" inspired by the Swiss Renaissance. The most characteristic forms are the half-hipped roof with its timbered, arched ceiling, the mullion windows and the arcades. Art Nouveau can be found in the decorative details (the capitals of the columns with vegetal motifs) but also in the massive oriental fresco from 1922 with allegorical figures evoking the hours of the clock, by artist Ernest Biéler. In 1932, the same artist created the mosaic for the western tympan pediment, and chose peace as the theme. Interested visitors will not hesitate to enter the building and to discover a magnificent space bathed in soft daylight and a rich vegetal decor evoking the "arts and crafts" style of William Morris, of Great Britain.

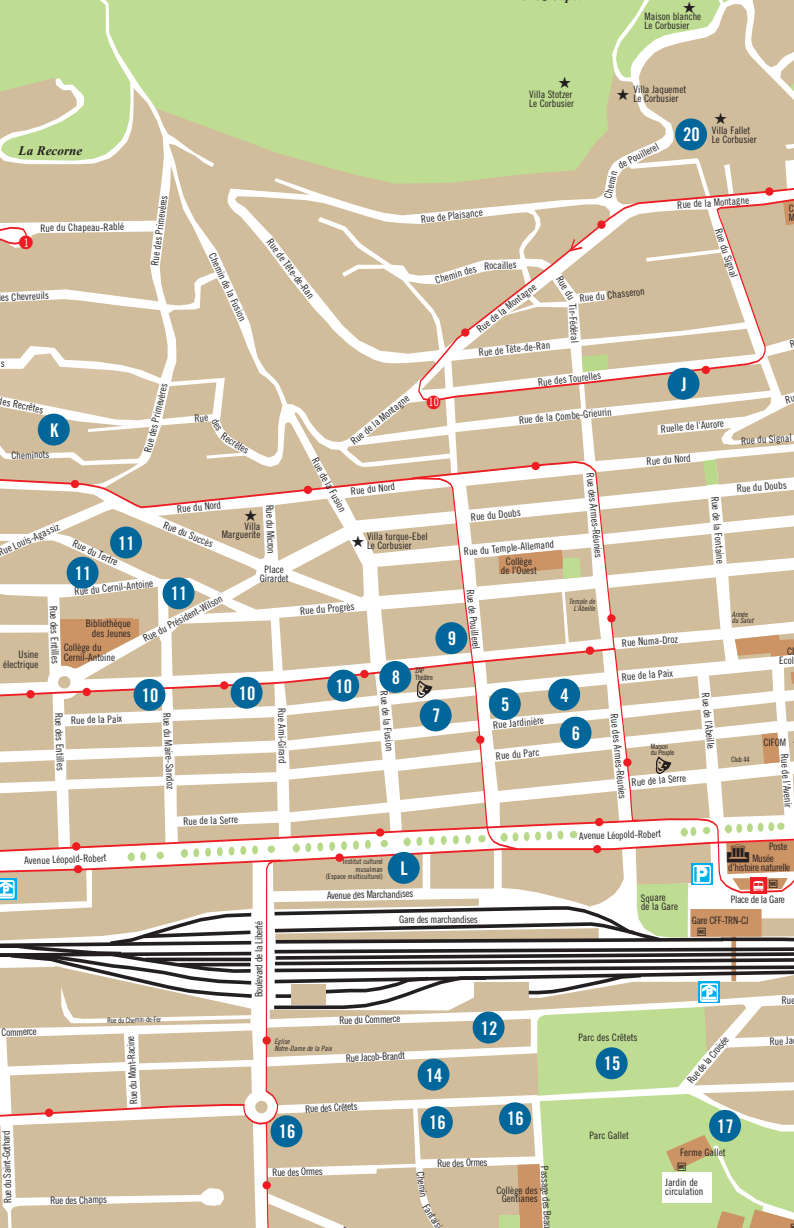
L'Art nouveau à Neuchâtel

Les amoureux de l'Art nouveau trouveront à Neuchâtel trois lieux à ne pas manquer: les décors du hall du Musée d'art et d'histoire, œuvres de Clement Heaton et de Léo-Paul Robert, les décors du hall d'honneur du pavillon Hirsch (Observatoire cantonal), œuvre des élèves de l'Ecole d'art de La Chaux-de-Fonds (1911-1912) placés sous la direction de Charles L'Eplattenier, et la brasserie Le Cardinal (rue du Seyon 9) à l'atmosphère Belle Epoque.

Der Jugendstil in Neuenburg In Neuenburg finden Jugendliebhaber drei Orte, die unumgänglich sind: die Verzierungen in der Eingangshalle des Kunsthistorischen Museums von Clement Heaton und Léo-Paul Robert, die Verzierungen im Ehrensaal des Pavillon Hirsch (kantonale Sternwarte) von den Schülern der Kunstschule La Chaux-de-Fonds (1911-1912) unter der Leitung von Charles L'Eplattenier sowie die Brasserie Le Cardinal (rue du Seyon 9) im Stil der Belle Epoque.

Art Nouveau in Neuchâtel Lovers of Art Nouveau will find three places that are not to be missed in Neuchâtel: the decor of the entrance to the Museum of Art and History by Clement Heaton and Léo-Paul Robert, that of the grand hall of the Hirsch Pavilion (the Cantonal observatory) by the pupils of the La Chaux-de-Fonds School of Art (1911-1912) directed by Charles L'Eplattenier, and the Cardinal brewery (rue du Seyon 9) with its golden age atmosphere.





Nombre d'exemples remarquables de la présence de l'Art nouveau à La Chaux-de-Fonds devraient être encore mentionnés. Pour les curieux, citons les plus spectaculaires:
Es könnten noch zahlreiche weitere ausserordentliche Zeugnisse des Jugendstils in La Chaux-de-Fonds aufgezählt werden. Im Folgenden eine Liste der bemerkenswertesten unter ihnen:
 Many other remarkable examples of Art Nouveau in La Chaux-de-Fonds deserve a mention. Here, for the curious, are the most spectacular among them:

- A Rocher 20 - 1905**
 Cage d'escalier aux marronniers et paysages historiques (château de Chillon, chapelle de Tell), belle ferronnerie aux tournesols sur la porte d'entrée
Treppenhaus mit Kastanienbaummotiven und historischen Landschaften (Schloss Chillon, Tellskapelle), schöne Sonnenblumen-Schmiedearbeiten an der Eingangstür
 lift shaft with chestnut trees and historical landscapes (Chillon castle, Tell's chapel), striking ironwork with sunflowers on the entrance door.
- B Place d'Armes 1b - 1902**
 Cage d'escalier et belle frise aux pissenlits
Treppenhaus und schöne Löwenzahnfrise
 lift shaft and striking frieze with dandelions.



I Tilleuls 7 - 1899

Villa Chante-Poulet très originale, décor de façade en sgraffite et serrurerie prenant le coq pour thème; remarquez aussi les vitraux de la véranda / *Villa Chante-Poulet, sehr originell, mit Sgraffit verzierte Fassade und Schloss mit Hahnmotiv, man beachte auch die Glasmalereien der Veranda* / Villa Chante-Poulet. Highly original decor on the sgraffito façade, and ironwork on the doors with the cockerel as the theme. Note also the stained glass on the veranda.

J Tourelles 9 - 1904

Porte d'entrée et cage d'escalier au décor de pissenlit / *Eingangstür und Treppenhaus verziert mit Löwenzahnmotiven* / entrance door and lift shaft decorated with dandelions.

K Reçrètes 9 - 1905

Magnifiques cage d'escalier aux roses blanches / *wunderschönes Treppenhaus verziert mit weissen Rosen* / magnificent lift shaft with white roses.

L Léopold-Robert 109 - 1906

Médailles de mosaïque aux effigies féminines des Cinq Continents / *Mosaikmedaillons der fünf Kontinente, dargestellt durch Frauenköpfe* / mosaic medallions with female effigies from the five continents.

M Numa-Droz 76 - 1906

Vitraux de la véranda au sud / *Glasmalereien der Veranda auf der Südseite* / stained glass on the south-facing veranda.



PRÉSERVER NOS ÉQUILIBRES



BCN

Plus forts ensemble

www.bcn.ch